

СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ «ОСОБЛИВОСТІ УСНОГО ПЕРЕКЛАДУ»

Ступінь освіти	<u>магістр</u>
Освітня програма	<u>«Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська»</u>
Тривалість викладання	<u>3 та 4 чверті</u>
Заняття:	<u>II семестр 2025/2026 н.р.</u>
Лекції	<u></u>
Практичні	<u>2 години на тиждень</u>
Мова викладання	<u>Англійська, українська</u>
Кафедра, що викладає	<u>перекладу</u>



Сторінка курсу в СДО НТУ «ДП»:

Онлайн-консультації *: Teams – група «ОМП»

Інформація про викладачів:

Гоменюк Аліна Володимирівна	кандидат філологічних наук, доцент
Персональна сторінка	https://pereklad.nmu.org.ua/ua/homenyuk.php
Е-пошта:	Homeniuk.A.V@nmu.one

1. Анотація до курсу

Навчальна дисципліна «Особливості медичного перекладу» є важливою складовою у структурі професійної підготовки майбутніх перекладачів. Дисципліна спрямована на формування у здобувачів знань та практичних умінь у сфері медичного перекладу, що охоплює роботу з професійною термінологією, жанрово-стилістичними особливостями медичних текстів та специфікою міжмовної передачі матеріалів у галузі охорони здоров'я.

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Мета дисципліни полягає в опануванні здобувачами освіти теоретичних засад медичного перекладу, а також у розвитку у тих, хто навчається достатнього рівня знань, практичних вмінь та навичок медичного перекладу.

Завдання курсу:

1. Засвоїти теоретичні основи медичного перекладу, включно з принципами термінотворення, класифікацією медичних текстів та особливостями міжмовної комунікації у сфері охорони здоров'я.
2. Формувати вміння працювати з медичною термінологією та довідковими ресурсами, застосовувати стратегії перекладу для досягнення точності та відповідності фаховим стандартам.
3. Розвинути практичні навички перекладу різних жанрів медичних текстів (наукових статей, інструкцій до лікарських засобів, клінічної документації, матеріалів для пацієнтів).
4. Сприяти формуванню професійної компетентності перекладача шляхом відпрацювання навичок редагування, оцінювання якості перекладу та дотримання етичних і комунікативних норм медичного дискурсу.

3. Результати навчання:

- Знати основи медичної термінології та структуру медичних документів.
- Володіти техніками перекладу основних жанрів медичних текстів.
- Застосовувати перекладацькі стратегії з урахуванням жанрово-стилістичних особливостей.
- Здійснювати адекватний переклад (усний/письмовий) у професійно орієнтованих медичних ситуаціях.

4. Структура курсу

1. Introduction to Medical Translation and Terminology
Types and classification of medical texts: clinical, scientific, administrative
Word formation in medical terminology: affixes, compounding, Greek and Latin roots
Lexical false friends and terminological pitfalls
Complex noun phrases
Passive voice
Word formation patterns
2. Clinical Texts. Symptoms, Diagnostics, and Medical Records
Translation of symptoms
Patient complaints
Case history
Laboratory results and diagnostic findings
Discharge summaries and medical case reports
Verb tenses in medical narrative (Past Simple, Present Perfect)
Modal verbs
Reported speech
Syntactic compression
3. Pharmacological and Instructional Texts
Translation of drug leaflets: dosage, contraindications, interactions, side effects
Clinical guidelines and protocols. Structure and translation strategies
Conditionals
Imperatives
Impersonal constructions

Modal verbs for instruction/advice
4. Scientific and Research Texts in Medicine
Translating research articles and clinical trials. Structure (abstract, introduction, methods, results, discussion), features of scientific medical writing
Standard phrases and terminology in evidence-based medicine (EBM). Risk factors, statistical data, outcomes
Common challenges. Latin expressions (e.g., in vitro, et al.), nominalisation, sentence compression
Working with medical journals and databases (PubMed, WHO bulletins, Cochrane Reviews)
Passive constructions in scientific writing
Nominalisation (e.g. assessment of symptoms vs assessing symptoms)
Hedging (e.g. may suggest, is likely to indicate)
Adverbial clauses of reason and result (e.g. due to, as a result of)
5. Administrative and Applied Practice
Translation of medical certificates, referrals, and official forms
Use of online resources and databases for terminology verification
Integrated project. Complex translation of a medical case (case history, lab results, instruction)
Formal templates; dates and names; coherence strategies; integrated grammar use
Сприйняття на слух автентичних медичних текстів (клінічні діалоги, відео з консультацій, інтерв'ю з пацієнтами): тренування пам'яті, розуміння специфічної термінології. Лексико-фразеологічні вправи з медичної тематики: закріплення сталих словосполучень (e.g. administer a drug, rule out a diagnosis, presenting symptoms), фразових дієслів у медичному вживанні. Перекладацький аналіз незнайомих медичних фрагментів: виділення ключових термінів, структурне розпізнавання, стислий усний виклад змісту українською / англійською мовою. Побудова особистого перекладацького глосарію за темами: анатомія, фармакологія, терапія, невідкладна допомога тощо.

5. Технічне обладнання та/або програмне забезпечення*

Активований акаунт університетської пошти (student.i.p.@nmu.one) на Офіс365.
Дистанційна платформа Teams, Moodle.

6. Система оцінювання та вимоги

6.1. Навчальні досягнення здобувачів вищої освіти за результатами вивчення курсу оцінюватимуться за шкалою, що наведена нижче:

Рейтингова шкала	Інституційна шкала
90 – 100	відмінно
75-89	добре
60-74	задовільно
0-59	незадовільно

6.2. Здобувачі вищої освіти можуть отримати підсумкову оцінку з навчальної дисципліни на підставі поточного оцінювання знань за умови, якщо набрана кількість балів з поточного тестування та самостійної роботи складатиме не менше 60 балів.

Поточна успішність складається з успішності за практичні заняття та самостійної роботи (завдання за кожною темою максимально оцінюється у 100 балів). Отримані середні бали додаються, вираховується середній загальний бал і він є підсумковою оцінкою за вивчення навчальної дисципліни. Максимально за поточною успішністю здобувач вищої освіти може набрати 100 балів.

Максимальне оцінювання:

Практичні заняття	Самостійна робота	Разом
100	100	(бал за практичні заняття + бал за самостійну роботу):2
		100

Якщо здобувач вищої освіти набрав менше 60 балів, то він складає залік. Залік відбувається у формі залікової роботи: усний переклад тексту з використанням УПС.

Максимальна кількість балів за залік: 100.

6.3. Критерії оцінювання роботи на практичних заняттях.

З кожного практичного заняття здобувач вищої освіти отримує бали за різні види перекладів в групових імітаціях реальних комунікативних ситуацій без попередньої підготовки вдома та за підготовлені індивідуальні аудіо-записи перекладів (домашні завдання). Кожний правильно виконаний переклад оцінюється у 100 балів, причому:

- **“відмінно”** отримують студенти, які здійснили переклад запропонованого тексту в нормальному темпі, лексичні відповідники підібрали згідно стилю та жанру тексту оригіналу, а допущені неточності не впливають на якість перекладу та точність передачі смислу оригіналу;
- **“добре”** - переклад здійснено в середньому темпі, лексичні відповідники підібрали згідно стилю та жанру тексту оригіналу, а допущені неточності несуттєво впливають на якість перекладу та точність передачі смислу оригіналу;
- **“задовільно”** – переклад здійснено у сповільненому темпі говоріння, наявність «хезитативних» пауз, повторів, допущені помилки суттєво впливають на якість перекладу та точність передачі смислу оригіналу;
- **“незадовільно”** – темп перекладу повільний, багатопауз, допущені помилки призводять до викривлення інформації.

7. Політика курсу

7.1. Політика щодо академічної доброчесності

Академічна доброчесність здобувачів вищої освіти є важливою умовою для опанування результатами навчання за дисципліною і отримання задовільної оцінки з поточного та підсумкового контролів. Академічна доброчесність базується на засудженні практик списування (виконання письмових робіт із залученням зовнішніх джерел інформації, крім дозволених для використання), плагіату (відтворення опублікованих текстів інших авторів без зазначення авторства), фабрикації (вигадування даних чи фактів, що використовуються в освітньому процесі). Політика щодо академічної доброчесності регламентується положенням "Положення про систему запобігання та виявлення плагіату у Національному технічному університеті "Дніпровська політехніка". http://www.nmu.org.ua/ua/content/activity/us_documents/System_of_prevention_and_detection_of_plagiarism.pdf.

У разі порушення здобувачем вищої освіти академічної доброчесності (списування, плагіат, фабрикація), робота оцінюється незадовільно та має бути

виконана повторно. При цьому викладач залишає за собою право змінити тему завдання.

7.2. Комунікаційна політика

Здобувачі вищої освіти повинні мати активовану університетську пошту.

Обов'язком здобувача вищої освіти є перевірка один раз на тиждень (щонеділі) поштової скриньки на Офіс365 та відвідування групи у Teams, перегляд новин на Телеграм-каналі.

Протягом тижнів самостійної роботи обов'язком здобувача вищої освіти є робота з дистанційним курсом «Особливості усного перекладу» (<https://do.nmu.org.ua/course/view.php?id=2791>).

Усі письмові запитання до викладачів стосовно курсу мають надсилатися на університетську електронну пошту.

7.3. Політика щодо перескладання

Роботи, які здаються із порушенням термінів без поважних причин оцінюються на нижчу оцінку. Перескладання відбувається із дозволу деканату за наявності поважних причин (наприклад, лікарняний).

7.4. Відвідування занять

Для здобувачів вищої освіти денної форми відвідування занять є обов'язковим. Поважними причинами для неявки на заняття є хвороба, участь в університетських заходах, відрядження, які необхідно підтверджувати документами у разі тривалої (два тижні) відсутності. Про відсутність на занятті та причини відсутності здобувач вищої освіти має повідомити викладача або особисто, або через старосту. Практичні заняття не проводяться повторно, ці оцінки неможливо отримати під час консультації. За об'єктивних причин (наприклад, міжнародна мобільність) навчання може відбуватись дистанційно - в онлайн-формі, за погодженням з викладачем.

7.4 Політика щодо оскарження оцінювання

Якщо здобувач вищої освіти не згоден з оцінюванням його знань він може оскаржити виставлену викладачем оцінку у встановленому порядку.

7.5. Бонуси

Здобувачі вищої освіти, які регулярно відвідували заняття (мають не більше двох пропусків без поважних причин) та брали участь у позанавчальних заходах кафедри за напрямом дисципліни, що вивчається, отримують додатково 2 бали до результатів оцінювання до підсумкової оцінки.

7.6. Участь в анкетуванні

Наприкінці вивчення курсу та перед початком сесії здобувача вищої освітим буде запропоновано анонімно заповнити електронні анкети (Microsoft Forms Office 365), які буде розіслано на ваші університетські поштові скриньки. Заповнення анкет є важливою складовою вашої навчальної активності, що дозволить оцінити дієвість застосованих методів викладання та врахувати ваші пропозиції стосовно покращення змісту навчальної дисципліни «Особливості усного перекладу».

8 РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА ІНФОРМАЦІЇ

Базова

1. Гонтаренко Н.І. Основи медичного перекладу: навчальний посібник. — К.: Центр учбової

- літератури, 2020. — 216 с.
2. Семенюк Т.М. Медичний переклад: навчальний посібник. - Київ: НПУ імені М. П. Драгоманова, 2020. - 180 с.
 3. Katz M.H. Translating Medical Research into Practice: The Art of Communication. — Academic Press, 2016.
 4. O'Neill M. Medical Translation and Interpreting. - Cambridge: Cambridge Scholars Publishing, 2019. - 230 p.
 5. Філат Т.В., Гоменюк А.В., Саржинська К.О. Практикум з англійської мови професійного спрямування для студентів спеціальності І4 Медична психологія для здобувачів другого (магістерського) рівня вищої освіти. Дніпро, 2025.

Допоміжна

1. Smajic M. Medical Translation Step by Step: Learning by Drafting. — Springer, 2022.
2. Baker M. In Other Words: A Coursebook on Translation. - 3rd ed. - London: Routledge, 2018. - 356 p.

Інформаційні ресурси

MedlinePlus: <https://medlineplus.gov/>

PubMed (NCBI): <https://pubmed.ncbi.nlm.nih.gov/>

Drugs.com: <https://www.drugs.com/>

WHO International Classification of Diseases (ICD-11): <https://icd.who.int/>

IATE – InterActive Terminology for Europe: <https://iate.europa.eu/>

European Medicines Agency (EMA): <https://www.ema.europa.eu/>